

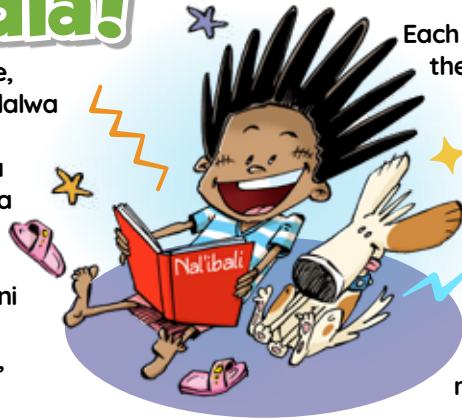
NALIBALI

Ikghono lokufunda nokutlola linamandla!

Qobe mnyaka ngeLanga lokuFunda nokuTlola lePhasi Loke, ngomhlaka 8 kuKhukhulamungu, iphasi ligidinga indima edlalwa kufunda nokutlola emaphilwenethu. Sikhumbule nokuthi kunabantu abanengi ephasini loko abangakghoni ukwenza imisebenzi eqakathekileko, njengokuzalisa iforomo namkha ukufunda ilayelo elitlolve emabhodlelweni wemitjhoga, nabantu abangekhe bakghone ukuthabela ukufunda inoveli. Kunamabanga amanengi enza abantu bangakghoni ukufunda nokutlola, kodwana lokhu kwenzeka ngebanga eliyihloko lokuthi abanalitho – abanazo iincwadi ezaneleko, isizo nesikhuthazo esifaneleko!

Literacy is powerful!

Each year on International Literacy Day, 8 September, the world celebrates the role that reading and writing play in our lives. We also remember that there are many people around the world who can't complete simple but important tasks, like filling in a form or reading the instructions on a medicine bottle, and who are never able to get lost in a novel. There are many reasons why people don't learn to read and write, but this happens mainly because they don't have what they need to learn – good resources and the right kind of help and inspiration!



Ukugkhona ukufunda nokutlola akusiyo indaba yekghono kwaphela. Kodwana kukuba namandla wokusebenzisa ikghonweli ekuzifundiseni thina; ekurhubhululeni nokugkhona ukuveza imicabango, amazwethu nelwazi lethu; nokubona iphasi ngeendlela ezihlukahlukeneko.

Being literate is not only about being able to use basic reading and writing skills. It is about having the power to use reading and writing to learn; to explore and communicate what we think, feel and know; and to use it to discover different ways of seeing the world.

Iindlela ezi-4 zokusekela ikghono labantwabakho lokufunda nokutlola

- ☉ **Iba sibonelo esihle.** Abantwana bakho bafunda kuwe. Kufuze bakubone ufunda namkha utlola ngeendlela ezihlukahlukeneko epilwenakho yaqobe lilanga.
- ☉ **Banikele iincwadi.** Angekhe ukghone ukufunda kungananto oyifundako, angekhe ukghone ukutlola kungananto ongatolela kiyi! Abantwana kufuze bathole iincwadi abazithandako lula, amaphepha, amapensela namakhrayoni abangatlola badwebe ngawo.
- ☉ **Batjheje.** Qobe abantwabakho nabatlolako namkha nabafundako, bakhuthaze ngokuthi utjheje lokho abakwenzako.
- ☉ **Fundela phezulu.** Abantwana nabazakuthanda ukufunda nokutlola, baba sethubeni lokuba batloli nabafundi ipilwabo yoke! Ukubafundela ngokuzwakalako kanengi ngendlela ongakghona ngayo, kubatjengisa amandla womtlo, kuvule neengqondo zabo babone amaqiniso, amabhudango, nokunengi. Ungazithola iindatjana ngamalimi ali-11 ku-www.nalibali.org.



4 easy ways to support your children's literacy

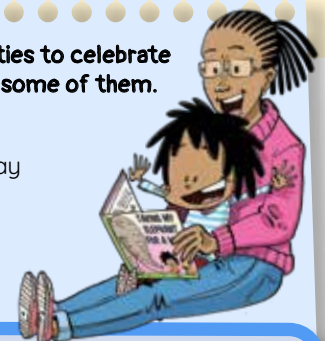
- ☉ **Be a role model.** Your children learn from your example. They need to see you using reading and writing in different ways in your daily life.
- ☉ **Provide materials.** You can't learn to read if you don't have anything to read, and you can't learn to write if you don't have anything to write with or on! Children need to be able to easily find books that interest them, and also paper, pencils and crayons to write and draw with.
- ☉ **Take an interest.** Every time children read and write, encourage them by showing an interest in what they are doing.
- ☉ **Read aloud.** When children are motivated to read and write, they stand a greater chance of being lifelong readers and writers! Reading aloud to them as often as you can, teaches them the power of print and opens up their minds to facts, fantasy, and much more. You can find stories in 11 languages on www.nalibali.org.

Inyanga kaKhukhulamungu inamathuba amanengi wokugidinga ukutlola, ukufunda, nokucoca iindatjana. Naka amanye wamathuba la.

- 7-13 kuKhukhulamungu IVeke yeNcwadi ePhasini Loke
- 8 kuKhukhulamungu ILanga lokuFunda nokuTlola lePhasi Loke
- 21 kuKhukhulamungu ILanga le-Bibliodiversity*
- 24 kuKhukhulamungu ILanga lezamaSiko
- 30 kuKhukhulamungu ILanga lezokuTjhugulula

September is filled with lots of opportunities to celebrate reading, writing and storytelling. Here are some of them.

- 7-13 September National Book Week
- 8 September International Literacy Day
- 21 September Bibliodiversity Day*
- 24 September Heritage Day
- 30 September Translation Day



***Bibliodiversity** itjho ukutholaka kweencwadi ezihlukahlukeneko ukuze umlando wawo woke umuntu utlolve phasi begodu utholakale ngelimi lakhe nangamanye amalimi. Nawuzakugidinga iLanga le-Bibliodiversity, kubayini ungacoceli nanyana ngubani ongakwaziko ngezinto ezenzeka ebuncanini bakho, umbawe nokuthi akucoccele ngeyakhe ipilo yebuncanini?

***Bibliodiversity** means having a wide variety of books available so that everyone's experience of the world is written down and available in their own language and other languages. To celebrate Bibliodiversity Day, why don't you share a story from your childhood with someone who might not know it and ask them to share a story with you.



IT STARTS WITH A STORY.
ITHOMA NGENDABA.



Ukutjala Ikghono Lokufunda Nokutlola!

“Ukudlala msebenzi wobuntwana.”

~ UJEAN PIAGET, ISAYIKHOLOJISTI YABENTWANA

Literacy Seeds!

“Play is the work of childhood.”

~ JEAN PIAGET, CHILD PSYCHOLOGIST



Babelethi nabatlhogomeli abathandekako babantwana abancani, nanyana soke singathanda bona abantwabethu babe seendaweni ezikhuthaza ukukhula netuthukwabo, singazifumana sinikhala neentlabagelo ezilinganiselweko zokwakha indawo leyo. Emtlolweni lo, sizokuqala iindlela zokuvula iinkhala eziphephileko nezithabisako abantwana bakho abangadlalela bebefundele kizo. Uzokufumana bona akutlhogeki soke isikhathi bona wenze imidlalo abantwana bakho abazoyidlala. Bazokusebenzisa iingqondo zabo benze imidlalo abayithandako bona ngokwabo.



Dear parents and caregivers of young children, while we would all like to give our children the best environment to stimulate their growth and development, we may only have limited space and resources to create this environment. In this article, we will look at some ways to create a safe, enjoyable space in which your children can play and learn. You will find that you do not always need to prepare activities for your children to participate in. They will use their imaginations to create enjoyable activities for themselves.

Izinto eziqakathekileko ongacabanga ngazo nawuvulela abantwabakho iinkhala:

- ✓ Kufuze isikhala siphephe besihlwengeke.
- ✓ Kufuze sikhambelane neminyakabo begodu siqalelele neendingo zabo ezikhethekileko.
- ✓ Kufuze kube neenkhalo zomuntu ngamunye nezesiqhema.
- ✓ Kufuze kube bulula ukusihlela kabutjha bona kube nemidlalo ehlukehlukeneko.
- ✓ Kufuze kube nesikhala sokubeka iintlabagelo ngendlela ehlelekileko khona kuzakuba bulula ukuzifumana.

Important things to think about when creating your children's spaces:

- ✓ It needs to be safe and clean.
- ✓ It must be suitable for their age and cater for any special needs they may have.
- ✓ There should be spaces for individual and group activities.
- ✓ It should be easy to rearrange for different activities.
- ✓ There should be space to keep resources in an organised way so that they are easily accessible.

Iinkhala zokudlalela nokufundela

Abantwana bafunda okunengi ngokuqala nokusebenzelana nezinto ezisendaweni abakiyo. Nabasebenzisa khulu ikghono lokubona, lokuzwa, lokunukelela nelokuthinta into etja kuba bulula ukuzwisa nokukhumbula abakufundileko. Bazokukghona nokusebenzisa abakufundileko balemuke izinto ezinengi bulula.

Indawo yabantwabenu yokudlala, kungakhathaliseki bona ingaphandle namkha ngaphakathi, kufuze ikhuthaze abantwana ukuqalisisa indawo abakiyo basebenzise neentlabagelo ezihlukehlukeneko ngokuphepha.

Lokhu kutjho bona bangenza iinkhala zokudlala zisilaphale bezihlangahlangane. Njengombelethi nomtlhogomeli, kuvumele ukuthi umntwanakho asilaphale ngombana kumenza athabele ipilo nokufunda. Bese ukubafundisa ukuhlanza indawo nabaqedileko kuba sifundo sokuhlonipha indawo, ukuhlonipha abanye nokuzihlonipha bona ngokwabo. Abantwana bayakuthanda ukuthabisa abantu abadala ngokwenza imisebenzi “yabantu abadala” njengokuhlanza indawo.



Spaces to play and learn

Children learn a lot through observing and interacting with things in their environment. The more senses that they use when learning something new – like the sense of sight, touch, hearing, and so on – the easier it is for them to understand and remember what they have learnt. They will also be

able to apply what they have learnt to new experiences more easily.

Your children's play areas, whether inside or outside, should encourage children to explore their environment and experiment with different resources safely.

This also means that they may make the playing space and themselves untidy and dirty. As a parent

and caregiver, be comfortable with the idea that a dirty child is enjoying life and learning! And teaching them to clean up afterwards is a valuable lesson in respecting the environment, others and themselves. Children love pleasing adults by doing “grown-up” tasks like cleaning up.



Ngaphakathi

- * Sebenzisa imada namkha ifenitjha njengomkhawulo wendawo ezihlukahlukene zokudlalela.
- * Ungavuli iinkhala ezide, nezinqophileko njengamaphatjisi azokwenza abantwana bagijime.
- * Ungavumi bona kube "neendawo ezisithekileko" lapha abantwana bangekhe babonakale khona ngeenkhati zoke.
- * Yiba nendawo ethulileko lapha umntwana angakhetha ukuba yedwa khona.
- * Beka iincwadi, iintlabagelo namathoyi endaweni lapha zingasetjenziswa khona.
- * Iba nebhoksi leempahla ezidala, iintlabagelo zombhino ezilula, amathoyi alula, neenkhafuthini ezidala nananyana yini ethandekako engasikiko, engahlabiko nengaphuki lula. Vumela abantwabakho basebenzise iingqondo zabo ukwenza yabo imidlalo.



Inside

- * Use mats and furniture to outline different play areas, like spaces for reading, art and games.
- * Avoid long, straight passages that will encourage children to run.
- * Avoid having any "blind spots" or areas where children cannot be seen at all times.
- * Have a quiet area where a child can choose to be alone.
- * Store books, materials and toys in the area where they will be used.
- * Have a box of old clothes, simple musical instruments, simple puppets, toys, old containers and any interesting objects that do not have sharp edges and will not break easily. Allow your children to use their imaginations to make up games and activities.

Ngaphandle

- * Sebenzisa izinto ezingabuya zisetjenziswe godu bona wenze isikhala sokudlalela esihle. Ngokwesibonelo, sebenzisa amatayere, imiswinki, iintulo ezingagedwa bentwana.
- * Amabhakede amadala, iingobho, amakotikoti namabhoksi mahle bona kungadlalwa ngawo. Abantwana benza ngawo iinkoloyi, izindlu neenthabathaba.
- * Yiba nengadi encani eneentjalo ezimbalwa okubulula ukuzitjalo, njengespinitjhi, amatamati nama-green pepper. Tjengisa abantwana ukuthi zitlhogonyelwa njani iintjalo ubasize bazisezele. Nasele uvuna, yenza iimbedlezwana ezimnandi namkha isaladi bona abantwana badle lokho abasize ukukukhulisa.
- * Beka amatafula neentulo zeplastiki ezihlanzeka lula endaweni ethabaleleko. Abantwabakho bangabumba izinto bazipendele ngaphandle ngamalanga lapha ilanga litjhisela khona. Bangakghabisa ubukgwari babo ngamatjharhatjharha aphazimako nokhunye ongahlanzeki lula.
- * Yiba nendawo yokuhlwendisela. Isitja esinamanzi, isibha neenkorobho kufuze zibe khona bona abantwana bahlanze amatafula, iintulo bazihlanze nabo ngokwabo ngemva kokudlalela ngaphandle.



Outside

- * Use recycled items to make an interesting play space. For example, used tyres can be used to make swings or seats and can be rolled around.
- * Old buckets, spoons, cans and boxes are great for creative play. Children can use them to make pretend cars, houses and castles!
- * Have a small garden with a few plants that are easy to grow, such as spinach, tomatoes and peppers. Show the children how to take care of the plants and help them to water the garden regularly. Once you can harvest from the garden, make a tasty sandwich or salad so that the children can eat what they have helped to grow.
- * Place plastic tables and chairs that are easy to clean on a flat area. Your children can make clay models and paint outside on sunny days. They can also decorate their artworks with glitter and other materials that are difficult to clean up.
- * Have a wash area. A basin of water, some soap and towels and pieces of fabric should be available so that the children can clean the tables, chairs and themselves after playing outside.



Iindlela ezi-5 zokugidinga iLanga lokuFunda nokuTlola lePhasi Loke

5 ideas for celebrating International Literacy Day



Nanzi iindlela ezihlanu wena nabantwana bakho eningazisebenzisa nanigidinga iLanga lokuFunda nokuTlola lePhasi Loke ngomhlaka 8 kuKhukhulamungu nangemva kwalokho!



Here are five ways for you and your children to celebrate International Literacy Day on 8 September and afterwards!

1. Fundela abantwabakho incwadi esikwako ethi *Imbila yaswela umsila ngokulayezela*. Thathani isikhathi senu nikhrayona isithombe ninoke. Babuze bona kubayini iinlwana ezinengi zinoboya obunzima nobuzotho. Bakhuthaze bona badwebe isithombe somlingiswa osilwana munye abamthandako namkha abanengana.
2. Thoma isiqhema esenza iincwadi. Fumana indawo lapha isiqhema senu esingahlangukhona khona qobe isikhathi nenze iincwadi. Kunemisebenzi eminengi yabantwana nabantu abadala – ukusika, ukusteyijipla, ukudweba nokutlola.
3. Hlela ikhona leendatjana ebulungelweni leencwadi namkha etliniki, ekumbeni ngayinye yokufundela esikolweni sangekhenu namkha ekhaya ngalinye! Sebenzisa indawo ekhethekileko le ukufunda nokucoca iindaba kiyo yoke inyanga kaKhukhulamungu.
4. Hlangana nenyanga kaKhukhulamungu, bekela isikhathi ngeqadi qobe lilanga lapha woke umuntu azokulisa nanyana yini ayenzako bese nifundela ukuzithabisa emizuzu ema-15. Kwenzeni ngalesosikhathi qobe lilanga bewukhuthaze woke umuntu bona arage nokwenza njalo ngitjho nanyana angekho esiqhemeni, njengeempelaveke.
5. Hlela ilanga lobumnandi emndeninakho elidzimelele khulu ekufundeni nokutlola, bese umeme woke umphakathi wangekhenu. Hlela iindawo ezihlukahlukene lapha abantwana nabantu abadala bangadlala ngokuwahla izandla, ngokweqayeqa, nokudlala imidlalo yamabhodi, benze amakhadi namkha/namaphosta, badwebe, batlole iindatjana, benze abonompopi, bambathe bebasebenzise nezinto zokudlalisa nababoke, bacoco bebefunde iindatjana.



1. Read the cut-out-and-keep book *How Dassie missed getting a tail* to your children. Spend some time colouring in the illustrations together. Ask them why they think many animals have brown or black skins or fur. Encourage them to draw pictures of one or more of their favourite animal characters.

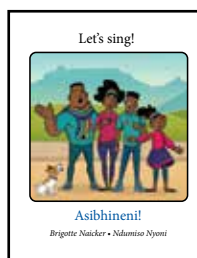
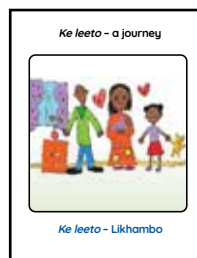


2. Start a bookmaking group. Find a space for your group to meet and then get together regularly to make books. There are plenty of jobs for children and adults – cutting, stapling, drawing and writing.
3. Set up a story corner at your library or clinic, in each classroom at your school and even in your home! Use this special place to read and tell stories throughout September.
4. During September, set aside a special time each day in which everyone stops doing whatever they are busy with and reads for enjoyment for 15 minutes. Stick to the same time each day and encourage everyone to continue doing this even when you are not together as a group, like over weekends.
5. Organise a family fun day that has a literacy focus and invite the whole community. Plan a variety of stations or activity centres where adults and children can play clapping or skipping games, play board games, make cards and/or posters, draw and paint, write stories, make puppets, dress up and use props to play together, tell stories and read stories.



Khulisa ibulungelo lakho leencwadi. Sika iingcenywe wenze iincwadi **EZIMBILI**

1. Sika amakhasi **5** kuya ku-**12** wesengezelelo.
2. Iphepha elinamakhasi **5**, **6**, **11** no-**12** enza incwadi yinye. Iphepha elinamakhasi **7**, **8**, **9** no-**10** enza enye incwadi.
3. Sebenzisa amaphepha la ukwenza incwadi. Landela iinqophiso ezingenzasi ukwenza incwadi ngayinye.
 - a) Bhinca iphepha libe siquntu emudeni wamaqatjhaza anzima.
 - b) Libhince libe siquntu godu emudeni wamaqatjhaza ahlaza satjani.
 - c) Sika emideni yamaqatjhaza abomvu.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

Ngevma kwamlanga ambalwa
ibhubezi laqunta ukukhambakhamba
ehlathini: Ngeihudu elimbi labambeka
esithiyweni somzum! sokubamba
amaqhina.
"Ngisizani, ngibawa ningisize!
Angikghoni ukuphuma," kwathuwelela
ibhubezi lithukiwe.
"Libhubezi na?" kwatho ikhondlwana.



Ngelinye ilanga ehlathini, ibhubezi elikhulu belilele ngaphasi
zemithi latihlela layokuwela phezu kwebhubezi liziphumulele.
Ibhubezi lavuka larhuvwela ikhondlwana lisilingekile.
"Into encancani kangaka ingivuse ebuthongweni obumandi
kangaka? Ithi ngikuginye unjengobana unje," kwatho ibhubezi
ilbambde ikhondlwana ngamazipho walo.
"Ngiyacolisa, ngibawa ungangibulali. Kwazi bani, mhlamunye
ngelinye ilanga ngingakusiza," kwatho ikhondlwana lirabhela
ngapha lithidwa livalo.
"Wothi uyadlala, into encancani kangaka isize ikosi yomango?"
kwatho ibhubezi lihleka ikhondlwana.
Ibhubezi laisa ikhondlwane li lathi kilo: "Namhlanjesi ngizokulisa
ukhambde, kodwana nakungenzeka godu, uzazifumana ududa
ngemathunjinami!"

Ibhubezi nekhondlwana

Umtoli ngulerato Shai

One day in the jungle, a big lion was sleeping in the shade
of a tree. A tiny mouse tripped on the branches and fell
on top of the resting lion. The lion woke up and shouted
angrily at the mouse.
"Such a tiny thing, disturbing my good sleep? I will have
you for my snack," said the lion, trapping the mouse in
his claws.
"I am so sorry, don't kill me, please. Who knows, one day I
might be useful to you," pleaded the terrified mouse.
"You must be joking! How can a tiny thing like you help the
king of the jungle?" said the lion, laughing at the
tiny mouse.
The lion released the mouse and said: "Today I will let
you go, but should this happen again, you will swim
in my stomach!"
After a few days the lion decided
to take a walk in the jungle.
Unfortunately, he got trapped in a
deer hunter's net.
"Help, please help! I can't get out
of here," shouted the fearful lion.
"Is it the lion?" thought the
tiny mouse.

The lion and the mouse

by Lerato Shai

Ke leeto means "It's a journey". This extract from *Ke leeto* is a selection of stories, poems and illustrations that were created by the children of the Ga Phala, Modubeng, Malokela, Motlouela, Sehunyane, Shakung and Ga Masete communities of the Sekhukhune East District, Limpopo.



Ke leeto itijho ukuthi "Likhambo". Iindatjanezi, iinkondlo nemidwebo okuthethwe encwadini ethi *Ke leeto* kwenziwe bantwana bakwaPhala, beModubeng, beMalokela, beMotlouela, beSehunyane, beShakung bakwaMasete okumiphakathi esedistrigini yePumalanga neSekhukhune, eLimpopo.

Get story active!

- ★ Write a short story or poem about something that happened to you or that you are interested in. Keep it somewhere safe.
- ★ After a day or two, read your story or poem. Make any changes that you think could make your story or poem more enjoyable to read. Correct any mistakes.
- ★ Draw a picture to show what your story or poem is about. Store your writing and drawing in a plastic packet or container. Add new stories, poems and drawings to your collection as often as you can.

Yenza indaba le ibe mnandi!

- ★ Tlola indatjana namkha ikondlo ngento ethileko eyenzekileko oyithandako. Bese uyibeke endaweni ephiphileko.
- ★ Yenza amatjhuguluko endatjaneni namkha ekondlwenakho bona ibe mnandi nayifundwako. Lungisa nanyana ngimiphi imitjhapho.
- ★ Dweba isithombe utjengise lokho okusendatjaneni namkha ekondlwenakho. Faka okutlolileko nokudwebileko eplastikini namkha esikhafuthinini. Faka ezinye iindatjana, iinkondlo nemidwebo ebuthelweni lakho kanengi ngendlela ongakghona ngayo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



INal'ibali lijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kiyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana eyengeziweko, vakatjhela ku-www.nalibali.org.

Ke leeto - a journey



Ke leeto - Likhambo

Ideas to talk about: Do you enjoy drawing and writing for fun? Why do you think it is important to be able to write well? What would you enjoy writing about?

Izinto okungacocwa ngazo: Uyakuthabela na ukutlola nokudweba nje kokuzithabisa? Kubayini ucabanga bona kuqakathekile ukukghona ukutlola kuhle? Khuyini ongathanda ukutlola ngayo?

Look at the picture above. Now write your own poem about birds in any language that you like.
Gala isithombe esingqhezu. Bese ufike ikondlo yakho ngeenyoni ngananyana ngiliphi ilimi.

We love birds.
Birds have two wings.
Their wings are colourful.
The beautiful wings help them to fly.
Birds are beautiful.
They fly high in the sky.
They can fly higher and higher.



The beautiful birds

by Lesuti Bakgethile



The bright yellow sun

by Phala Pabalelo

Welcome spring and summer!
The sun shines brightly,
Bringing out a yellow light.
The sun shines brighter.

The bright light gives us energy.
The sun supplies trees with energy.
The light brings us joy and peace.
Oh, Shiny light!

Look at the brightness in the sky!
It gives us glowing skin.
It brings a smile to our faces.



Ikhondlwana lalisa ukugijimisa ubuthonihwani lalalelisa. Labona ibhubezi libanjwe sithiyo, larhabela kilo. Lathi, "Bhubezi mnganam, ungatshwenyeki, ngizokusiza," "Umcancani khulu, angekhe uliphakamise inedi," kwathi ibhubezi elithukiwako. "Ngivumele ngikusize, ngiyakubawa," kutho ikhondlwana libawa. Ikhondlwana lathoma ukudla inede ngamazinywalo, msinyana lavula imbobo ekulu bona ibhubezi lingaphuma kiyiyo. "Ungisindile khondlwana. Maye uhi uyasebenzisekai! Kusukela nje sewungumnganam!" kutho ibhubezi lithabile njengombana bakhamba boke bathinga endlindlo.

The mouse stopped chasing ants and listened carefully. He saw the trapped lion and rushed to it. "Lion, my friend, relax, I will help you," said the tiny mouse. "You are too tiny, you can't lift this net," said the terrified lion. "Allow me to help you, please," pleaded the mouse. The mouse started to bite the net with his teeth and soon opened a gap big enough for the body of the lion to crawl through. "You saved me, tiny mouse. You are useful. You are now my best friend," said the happy lion as they walked together to his house.

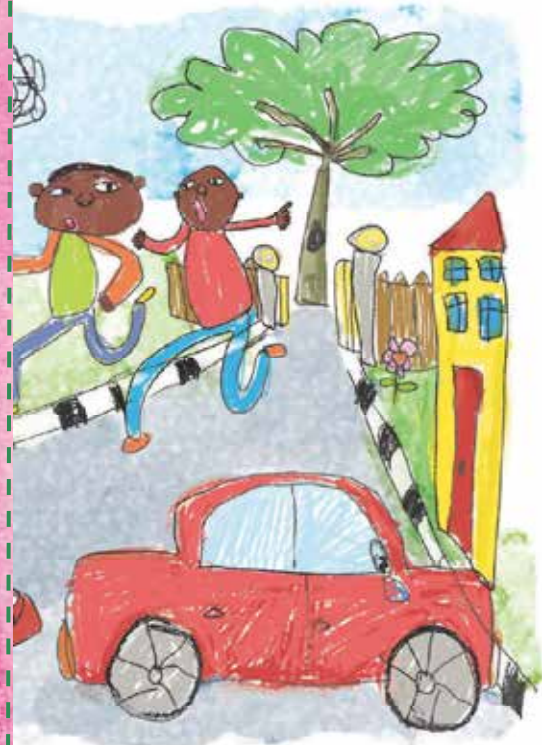
"Kunomuthi okhulumako ephageni, ungayi lapho, siyakubawa," kuphendula isokana elibalekako.

"Umuthi okhulumako?" kwatjho uMary ararekile. Akhenge alikholwe isokana.

"Ngifuna ukuzibonela ngala wami. Angimkholwa," kwatjho uMary atjhingisa ephageni.

Wanqopha thwi emthini loyo wathola abasana abathathu bawuphosa ngamatje, kodwana umuthi khenge wenze litho. Naye wathoma wawuphosa ngamatje, kodwana khenge utjho litho.

Kusesenjalo uMary wabona umrhatjho otjhiyiwe ngomunye umuntu hlanu komuthi. Wabuyela emva watjela woke umuntu bona akusimumuthi okhulumako kodwana mrhatjho, ngombana umuthi awukghoni ukukhuluma.





I sing in a voice that is crisp and cool like clean water.
 Ngihina ngezizwi elitsengileko nelipholileko njengamanzi ahlanzekileko.



What does it sound like when you sing? Let's find out.

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Kuzwakala njani lokha nawubhinako? Akhe sitholeni.

Indatjana le yatlolelwa iNal'ibali ngokukhethekileko bona ibasele ikghono labantwana ngokucoca nangokufunda indatjana ngomnqopho wokuzithabisa.

Get story active!

- ★ Play some music that has different voices, for example, a song sung by a choir. Can you hear a deep voice? Can you hear a high voice?
- ★ Do you have a favourite singer? Draw your favourite singer and write the person's name under your drawing.
- ★ Have a singing concert with your family and friends. Each one should sing their favourite song. Or you can sing together as a group.
- ★ Practice singing our national anthem for Heritage Day on 24 September.

Yenza indaba le ibe mnandi!

- ★ Dlala umbhino onamaphimbo ahluhlukeneko, ngokwesibonelo, ingoma yekhwaya. Uyalizwa na iphimbo elirhorozako? Uyalizwa na iphimbo eliphhezulu?
- ★ Kghani kunombhino omthandako? Dweba isithombe sakhe utole ibizo lakhe ngaphasi komdwebo wakho.
- ★ Yenza ikhonsathi yombhino yomndeni nabangani. Ngamunye kufuze avume ingoma ayithandako. Namkha ningavuma ingoma nisiqhema.
- ★ Phrakthizani ukuvuma ingoma yesitjhaba ngeLanga lamaSiko ngomhlaka 24 kuKhukhulamungu.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



INal'ibali lijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kiyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana eyengeziweko, vakatjhela ku-www.nalibali.org.

Let's sing!



Asibhineni!

Brigotte Naicker • Ndumiso Nyoni

Ideas to talk about: Have you heard a choir or a big group of people sing? What have you noticed about the different voices that people use when they sing? What does your voice sound like when you sing?

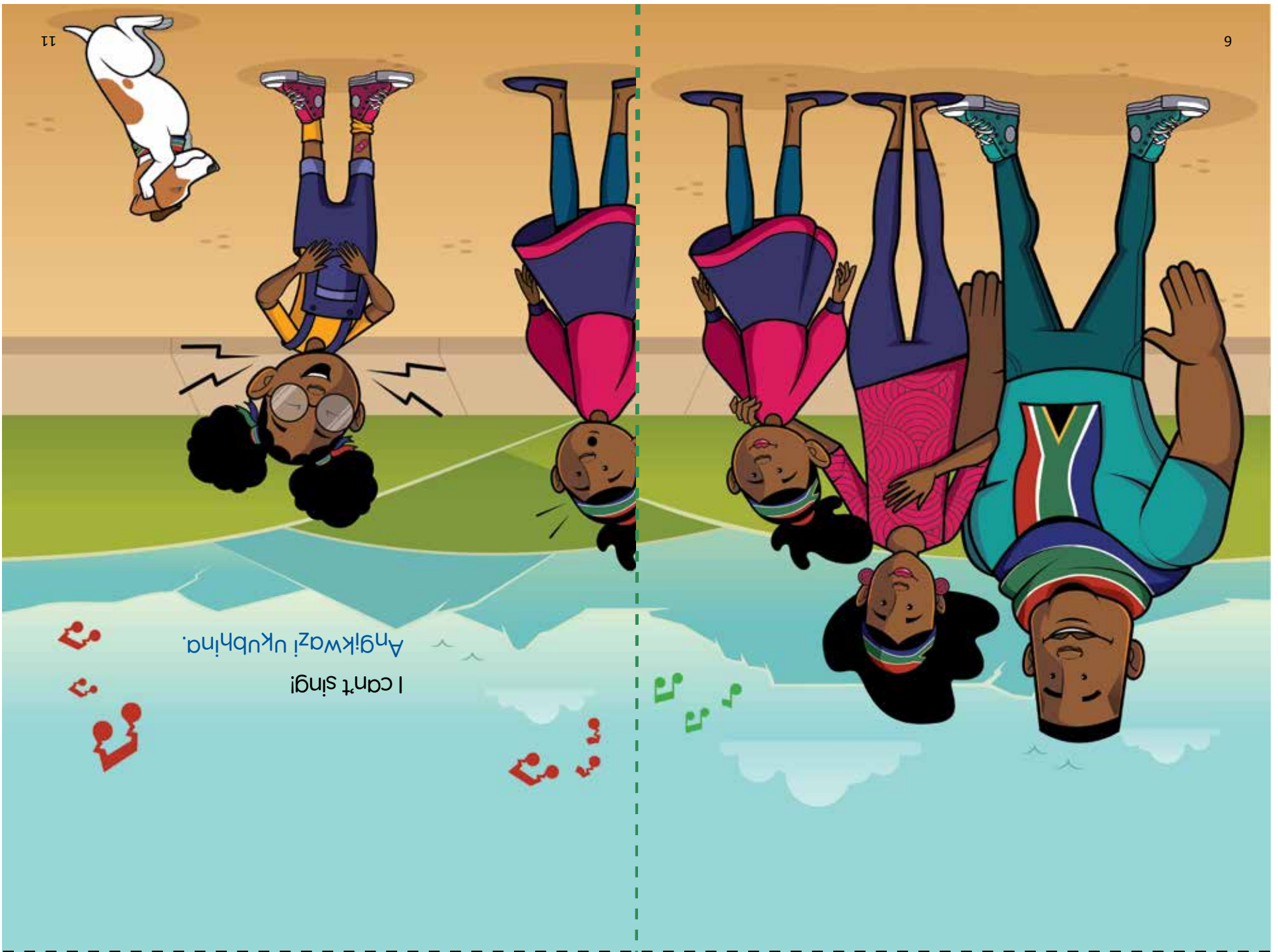
Izinto okungacocwa ngazo: Wakhe wayizwa ikhwaya namkha isiqhema esikhulu sabantu sivuma ingoma? Khuyini oyitjhejileko ngamaphimbo ahluhlukeneko wabantu ababhinako? Iphimbo lakho lizwakala njani nawubhinako?



I sing in a voice that is high and clear like a kite in the wind.

Ngibhina ngelizwi eliphhezulu neitsengileko njengekhayithi emoyeni.





I can't sing!
 Angikwazi ukubhina.



Nkosi Sikelel' iAfrika
 Nkosi Sikelel' iAfrika
 Maluphakanyisw' uphondo lwayo,
 Yizwa imithandazo yethu,
 Nkosi sikelela, thina lusapho lwayo.

Morena boloka setjhaba sa heso,
 O fedise dintwa le matshwenyeho,
 O se boloke, O se boloke setjhaba sa heso,
 Setjhaba sa South Afrika – South Afrika.

Uit die blou van onse hemel,
 Uit die diepte van ons see,
 Oor ons ewige gebergtes,
 Waar die kranse antwoord gee.

Sounds the call to come together,
 And united we shall stand,
 Let us live and strive for freedom,
 In South Africa our land.



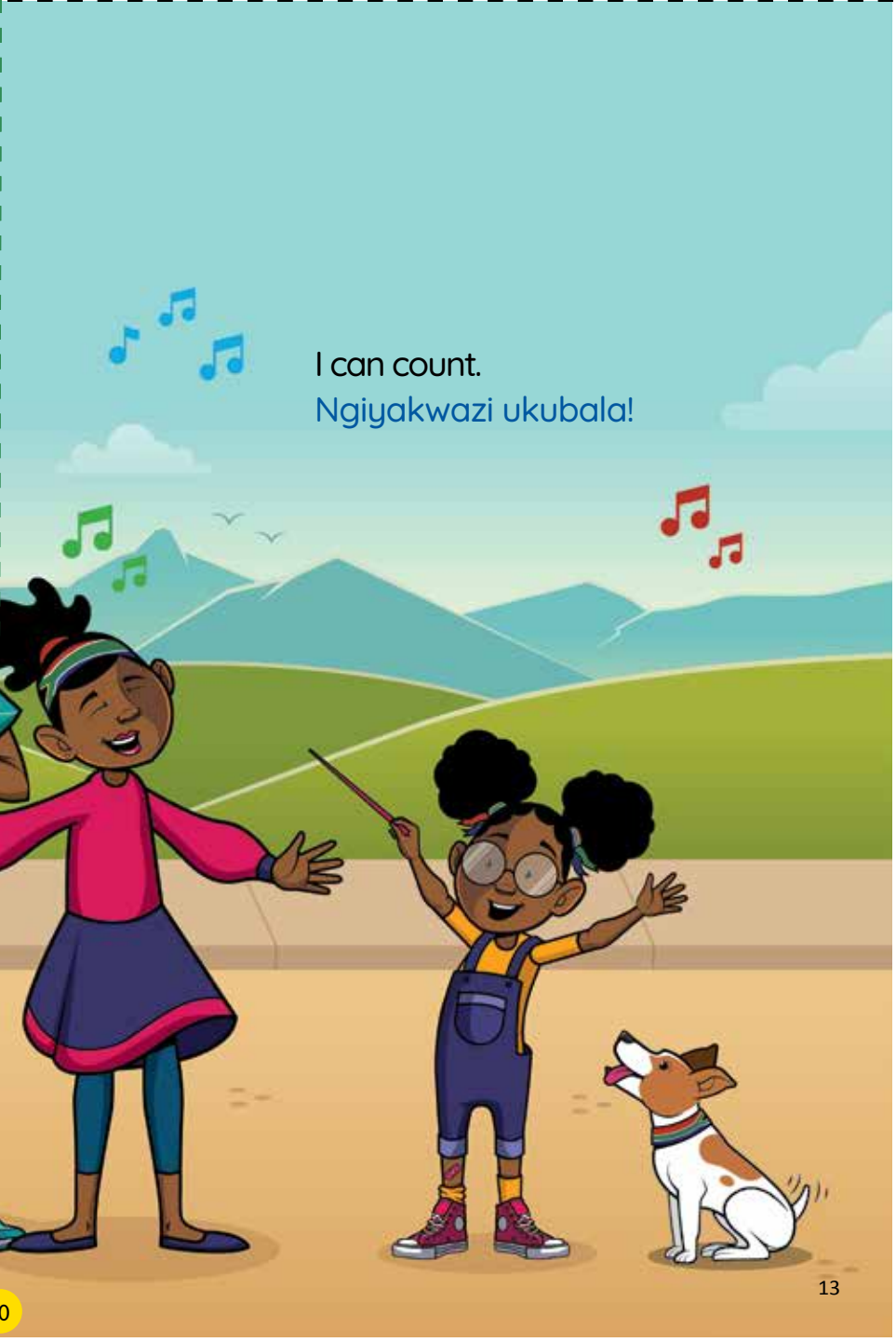
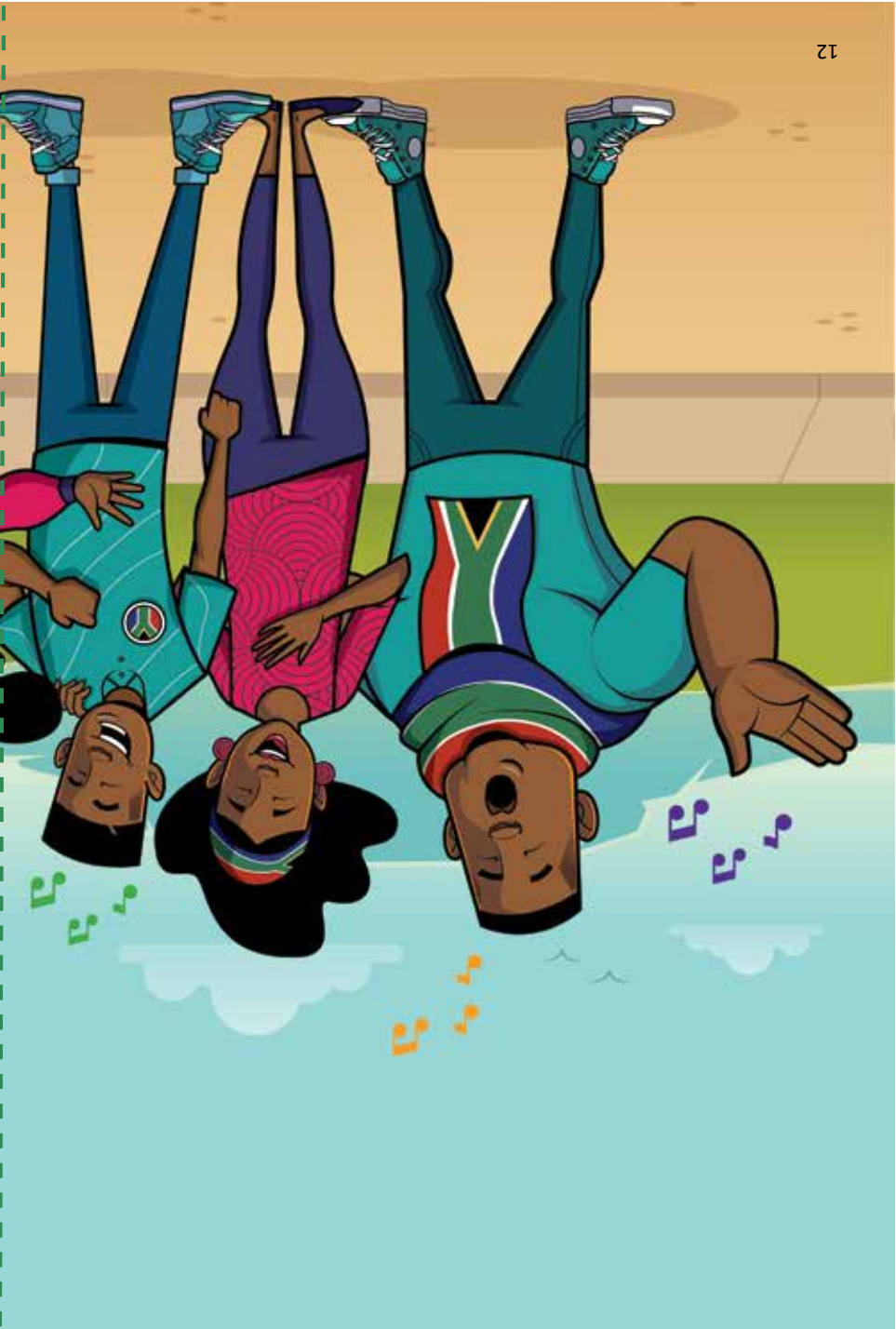
I sing in a deep and low voice
 that rumbles like thunder.

Ngibhina ngelizwi elizikileko
 neliphasi eliduma njengombani.

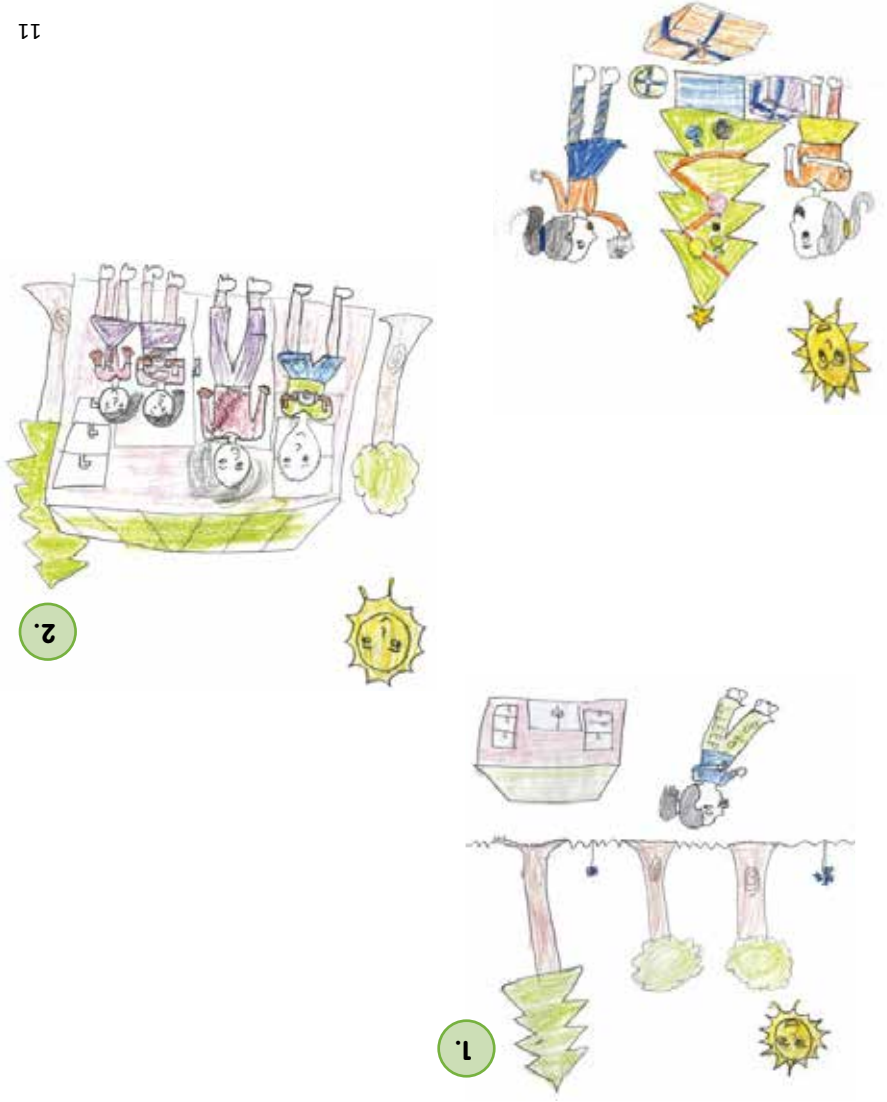




I sing in a rich and strong voice
that is warm like a blanket.
Ngibhina ngezizwi elinohleko nelinamandla
begodu lifuthumela njengengubo.



I can count.
Ngiyakwazi ukubala!



Look at the pictures below. What do you think is happening here? Write your own story based on the pictures on page 12. Give your story a title.

Qala iithombe ezingenzi: Ucabanga bona kwenzekani la? Tlola indatjankho esekelwe eentombeni ezintathwezi. Bese unikela indatjankho isihloko.

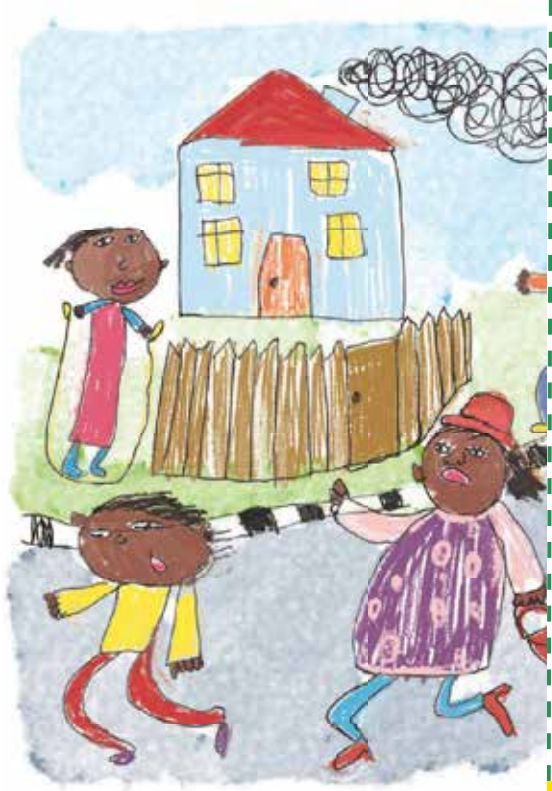
“There is a talking tree in the park. Don’t go there, please,” replied the young man.

“A talking tree?” wondered Mary. She couldn’t believe the young man.

“I want to see that myself. I don’t believe him,” said Mary as she walked to the park.

She went straight to the tree and found three boys throwing stones at the tree, but the tree was not responding. She started throwing stones at the tree, but it didn’t respond.

Then Mary saw a radio that had been left by someone next to the tree. She went back and told everyone that they had heard a radio but not a tree because a tree cannot talk.



Ngelinye ilanga yaqunta ukuya emlanjeni, kodwana khenge ikghone nokusikima. “Yewungisize, ngisiza!” yatjho irhwelela uMnumzana uMqasa ungumeluleki wayo ibawa isizo.

Umqasa walinga ukuyisiza, kodwana beyiyikhulu khulu. Umqasa khenge akghone ukuyiphakamisa. Indlovu yazisola ngakuba ligovu mhla iinlwana zikhetha ibhubhezi bona libe yikosi yehlati. Ibhubhezi bekungilo kwaphela elinamandla apheze alingane newendlovu.

One day he decided to go to the river, but he couldn’t stand up. “Help, help!” he shouted, asking for help from his advisor, Mr Rabbit. The rabbit tried to help him, but he was too big. The rabbit couldn’t lift him up.

Elephant started to regret his greediness when the other animals voted for Lion to be the king of the jungle. Lion was the only animal with the strength almost equal to that of the elephant.

How many languages do you speak? In the space below, write your own poem about the sun in a language other than English. You can say your poem to someone who can help you to write it down. Then draw or cut out and paste a picture of the sun to go with your poem.

Mangaki amalimi okghona ukuwakhuluma? Esikhaleni esingenzasi, tlola ikondlo yakho ekhuluma ngelanga ngelimi elingasiso isiNgisi. Ungatjho ikondlwakho kothileko ongakusiza bona uyitlole phasi. Ngemva kwalokho dweba namkha usike isiithombe selanga usinamathisele ekondlwenakho.



Kade ugubudu asadla ubulongwe indlovu
khabe kungiyoyeyikosi yehlati. Zoke iinlwana
bezizisaba, ngombana ubuso bayo bebuhlala
butshimale, ingahleki nananyana ngubani.
Beyingulizwi aliphikiswa.
Indlovu le beyivilapha ukuyozifunela ukudla
ebusika. Yeke beyitela iinlwana bona
zizilethele ukudla nengombana beyigula
ingakhoni nokuziamela kuhle. Iinlwana
bezikwenza lokho zizilethele ukudla ngaphandle
kokunghonghoyila.
Ikosi uNdllovu beyikurhribidela koke ukudla
okulethiweko neenlwana nazo zisolozizilethele
ukudla gobe lilanga. Indlovu yakudla koke
njalo, yasolo inona gobe lilanga ingakathi!
ngombana beyithi ingaqeda ukudla gobe sidlo
Iye ngobuthongo.

Umzimba wendlovu omkhulu

Umtoli nguKeentse Malepe

The elephant's big body

by Keentse Malepe

Once upon a time, there was an elephant that ruled as a king in the jungle. All the animals feared the elephant because he was strict, and he never smiled at anyone.

His words were always final.

Elephant was lazy to go fend for himself during winter. He ordered other animals to bring him food, as he was sick and couldn't stand up properly. The animals would comply and bring him food without complaining.

King Elephant ate all the food brought to him and the animals kept on bringing him food every day. The elephant ate all the food and got fatter and fatter each day without noticing because he dozed off after finishing each meal.



My story / Indatjani

The talking tree

Umuthi okhulumako

Makofane Marvell

A long time ago there was a girl named Mary Anne. She lived in the city, and she liked to play outside her house. There was a park with many big trees near her home.

One day, while playing outside her house, she saw two people running towards the park. She stopped playing and stared at them.

Then another pair of people came running away from the park.

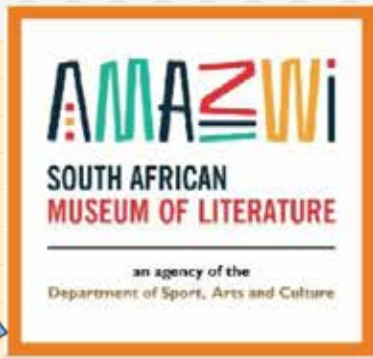
"This is strange," Mary Anne mumbled. She ran to the fence next to the road. "Hey, why are you running away?" she shouted at the people who were running by.

Ekadeni kwakhe kwaba nomntazana ibizo lakhe nguMary Anne. Bekahlala edorobheni, athanda ukudlalela ngaphandle ekhabo. Bekunephaga enemithi eminengi emikhulu hlanu kwekhabo.

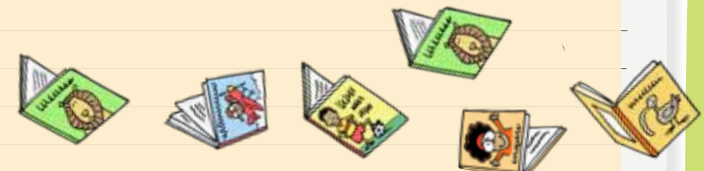
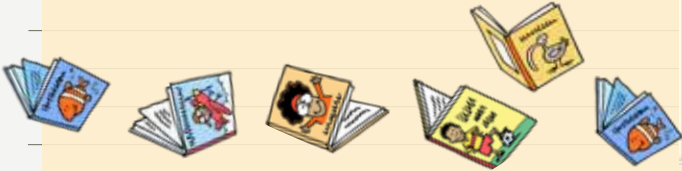
Ngelinye ilanga asadlalela ngaphandle ekhabo, wabona abantu ababili bagijima batjhinga ephageni. Walisa ukudlala wabaqala. Ngemva kwalokho kwaba nabanye godu ababili abeza bagijima babaleka bavela ephageni.

"Mhlolo lo wona," kutjho uMary Anne akhulumela phasi. Wagijimela efensini hlanu kwendlela. "Awu, kanti nibalekani?" atjho arhuwelela abantu ababalekako.

I-Amazon Children's Literature Conference



Amazon Children's Literature Conference



Amazon Children's Literature Conference beyibanjwe ngomhlaka 5 no-6 kuMgwegweni 2024 eMakhanda, eTjingalanga Kapa. Siqunte ukuthumela iphepha eliveza indlela esingakhuphula ngayo izinga lokutholakala kweencwadi neendatjana ngamalimi amanengi eSewula Afrika. Sidzimelele ngokunqophileko ekuqakathekeni kokucoca iindatjana, nekuthuthukiseni iindaba ezitlolwa bentwana ngamalimi wendabuko weSewula Afrika okuveza ipilo yabatololi ababentwana. Abethuli bethu bephepheli ebabasekhonfrensini nguDorh. Nompucuko Zakaza noMadoda Ndlakuse.

The Amazon Children's Literature Conference was held on 5 and 6 June 2024 in Makhanda, Eastern Cape. We decided to submit a presentation on how we could and why we should increase access to multilingual books and stories in South Africa. We focused specifically on the value of storytelling and story writing by children to create books in indigenous South African languages that reflect the experiences of child writers. Our presenters at the conference were Dr Nompucuko Zakaza and Madoda Ndlakuse.

Kusukela esinceleni:
uNadeema Musthan,
uDorh. Nompucuko Zakaza,
uMadoda Ndlakuse
noCathy Gush. UNadeema
noCathy malunga webhodi
yakwaNal'ibali Trust.



From left: Nadeema Musthan, Dr Nompucuko Zakaza, Madoda Ndlakuse and Cathy Gush. Nadeema and Cathy are Nal'ibali Trust board members.

Iphepheli lineembonelo zamaphrojekthi wokutlola wakwaNal'ibali enziwa bantwana nokuthi ukutlola kubasize njani abantwanaba nemindenabo bona babone ukuqakatheka kokufunda nokutlola nokuqalana nobuhlungu nokugandeleleka emndenini loyo. Ngesikhathi sekhonfrensi, iNal'ibali igadangise iincwadi ezintathu ezitlolwe bentwana: i-*Nganeno komlambo iQhagqiwa* ngo-2022 nethi *lingqondi zeQhagqiwa* (okutjho bona *linhlakaniphi zeQhagqiwa*) ngo-2023 ngesiXhosa, ne-*Ke leeto* (okutjho *Ikhambo*) ngeSepedi nangesiNgisi. Thina bakwaNal'ibali sikholelwa bona ngokusekela abantwana nabatlola ngelimi labo singenza iincwadi ezinengi ngamalimethu wendabuko eziveza ukuba nomkhumbulo omuhle nokuthuthukisa ezamasiko womphakathi nesithunzi sabantwana abanzima beSewula Afrika.

The presentation showcased examples of Nal'ibali's writing projects by and for children and how writing helped these children and their families to appreciate the value of literacy activities and to deal with trauma that the family had experienced. At the time of the conference, Nal'ibali had published three books written by children: *Nganeno komlambo iQhagqiwa* (which means *Before you reach the Qhagqiwa River*) in 2022 and *lingqondi zeQhagqiwa* (which means *Critical thinkers of Qhagqiwa*) in 2023 in IsiXhosa,



and *Ke leeto* (which means *The journey*) in Sepedi and English. We at Nal'ibali believe that, by supporting children to write in their home languages, we can create more books in our indigenous languages that reflect positive and uplifting socio-cultural experiences and imagery of black South African children.

Amabanga wokuqakatheka kokukhuthaza bantwana bona batlole ngelimi abalimunyileko:

- ☉ Abantwana bazwisisa imicabango namazizwabo ngokudweba nokutlola.
- ☉ Imitlolo nemidwebo yabantwababo itjho okukhulu ngesintu sethu begodu ijayelekile.
- ☉ Iindatjanezo zineendleko ezincani, zifanele abantwana bobukhulu obuhlukahlukeneko namalimi abawakhuluma ekhaya.
- ☉ Kuthuthukisa ukufunda njengento ethabisako nenelisako.
- ☉ Kuqinisekisa ukuqakatheka, ukufaneleka nobuhle belimi lokubelethwa ekuvezeni izenzakalo, umlando nesiko lendabuko lomtloli.

Why it's important to encourage children to write in their mother tongues:

- ☉ Children explore their thoughts and feelings through drawing and writing.
- ☉ The writings and drawings that the children produce are culturally relevant and relatable.
- ☉ These stories are low-cost, age-appropriate reading materials in children's home languages.
- ☉ It promotes reading as enjoyable and rewarding.
- ☉ It affirms the importance, relevance and beauty of the mother tongue in capturing the experiences, history and culture of the native speaker.





Ukuphunyurha okukhulu

NgoJenny Robson ■ Umdwebi ngu Karen Ahlschläger



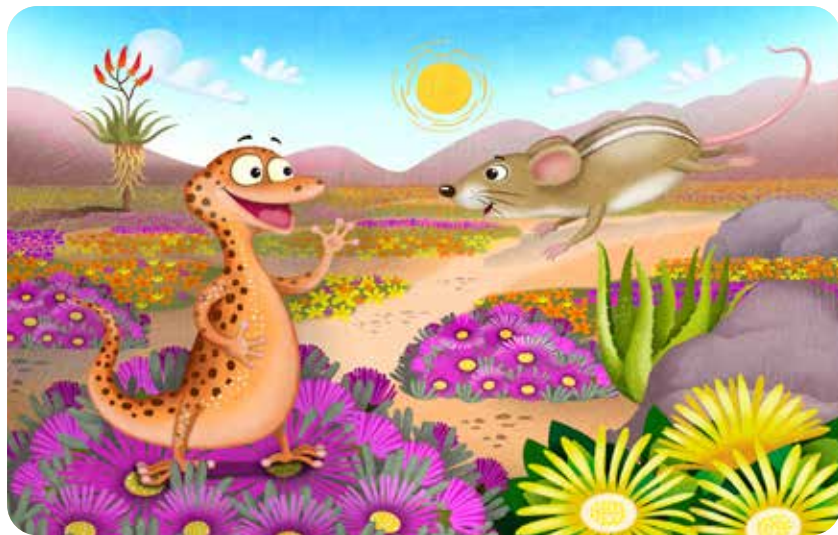
Kwakhe kwaba nekhondwana elinemitleza, ibizo lalo kunguMogie. Bekahlala endlinakhe engaphasi kwamadwala ebhudwini. Kwathi ngesilimela, kwamila amathuthumbo amahle kangangani. Enza ibhudu laba ngasuthi umada omibalabala.

Ngelinye ilanga esilimela, uMogie wezwa umuntu ambiza. "Mogie! Yiza sizokudlala. Ilanga liyakhanya. Gala amathuthumbo woke avulekile."

Bekumnganakhe uGideon. UMogie bekakuthanda ukudlala noGideon. Bekasibhadwa esimabalabala begodu bekahlekisa.

Bekanamazwani ahlekisako afana namabhamuza eenyaweni zakhe.

UMogie wakhupha ihlokwakhe endlini, wanukelela umoya bona aqiniseke bona kuphephile na. Wakhamba endleleni watjingga kuGideon obekasembhedeni wamathuthumbo. Ilanga belibalele, namathuthumbo avulekile. Bekumathuthumbo anemibala emihle khulu ehlanganisa apinki natjheli, aphephulu na-orentji.



Msinyana lokha uMogie nakafika kuGideon, warhuwela wathi, "Asigijime umfakhelelana ethuthumbeni elibovu, AYISUKE!" Nganguya uGideon neenyawo zakhe zamagwebu agijima. UMogie waba sele amhlezi eentendeni, athabela ukufuthumala kwelanga eboyeni bakhe. Bathi nabafika esikhopheni esibovu, baqala emva babona ibanga abaligijimileko. Khona lapho esimini yamathuthumbo, babona isilwana esinoboya obunombala osamlotha siza. BekunguClaw ukatsu wommango. UClaw bekabazuma!

"Baleka, Gideon, baleka!" kurhuwelela uMogie. Wathathela ngebelo wabalekela endlinakhe. Uthe angaphaphela ngaphakathi kwayo, wahlola ngaphandle afuna ukubona ukuthi uGideon uphunyurhile na. Nanguya uGideon aqaqada emadwaleni amakhulu bewayokufika le phezulu. Ukwenze njani lokho? Kubayini angakhenge awe?

Kodwana ukuphi uClaw? UMogie wabona uClaw ahlezi ngaphasi kwamadwala, aqala uGideon. UClaw bekasolo aphaya umsilakhe ngesidleni nangesinceleni, ngesidleni nangesinceleni.

Ngelanga elilandelako, uMogie noGideon bebahlezi emathuthumbeni. UGideon bekathabela ukufuthumala kwelanga esikhumbeni sakhe. "Sisinde kusele kancani, Gideon," kwatjho uMogie. "Ukwenze njani? Ugijima njani phezu kwedwala bewufike phezulu kodwana ungawu?"

UGideon wamomotheka wajida ijido lesibhadwa. "Yifihlo yethu, thina mbhadwa sinamazwani anamabhamuza," kutjho isibhadwa. UMogie wathi, "Awa ifihlo yenu le ihlakaniphile. Umbonile uClaw bona bekasilingeke kangangani bona uphunyurhile, uwubonile umsilakhe awuphaya ngokusilingeka: ngesidleni, ngesinceleni, ngesidleni, ngesinceleni?"

Kungakalindeleni, kwabonakala isithunzi phezu kwamathuthumbo aphephulu, sasitha ilanga. UMogie noGideon baqala phezulu babona uClaw abaqalile.

"Baleka!" kwarhuwelela uMogie njengombana abalekela endlinakhe. Ihliziwakhe beyibethela phezulu, kwaba ngasuthi izakweqa iphume esifubeni sakhe.

Kghani uGideon bekaphephile? Uphunyurhile na? UMogie wahlola ngaphandle. Kodwana khenge ambone uGideon aqaqada emadwaleni phezulu. Waqala keliye ihlangothi warhuwelela, wathi, "Maye!" UMogie wabona into embi khulu – uClaw ubambe uGideon ngomsila! UMogie bekasilingeke kangangobana bekangasafuni nokubukela okwenzekako. Watjingga endlinakhe walila bewalala.



Ngelanga elilandelako ekuseni, ilanga belikhanya. Amathuthumbo wesilimela avulekile – atjheli, a-orentji, apinki naphephulu. Kodwana uMogie wahlala endlinakhe. Bekadane khulu asaba ukuya nanyana kukuphi.

Kusesenjalo weza kukhona ombizako.

"Mogie! Phuma sizokudlala. Ilanga liyakhanya! Amathuthumbo avulekile!"

UMogie khenge azikholwe iindlebe zakhe. Kghani nguGideon? Wahlola ngaphandle, nanguya uGideon. UGideon bekamomotheka ukumomotheka kwesibhadwa aqida ngamazwanakhe anamabhamuza.

UMogie wagijimela kuye. "Ngibone uClaw akubambe ngomsila. Uphunyurhe njani?" Kubuza yena.

"UClaw ubambe umsilami kwaphela, kodwana khenge angibambe umzimba woke." kutjho uGideon.

"Utjho ukuthini? Angizwisisi." Kubuza uMogie.

Ahlathulule-ke uGideon athi, "Umsilami uquntukile. Quntuki! Wawa wasolo weqayeyqa. Wona ngokwawo! Imisila yeembhadwa iyakwenza lokho. UClaw warareka naye. Wasolo alinga ukubamba umsilami," utjho uyahleka uGideon. "Ngalesosikhathi mina ngiphephile, ngizifihle ngaphasi kwesikhopho esibovu. Kghani lokho akusiyi ifihlo ehlananihileko yeembhadwa?"

"Etjhu! Bekubhulungu?" Kubuza uMogie.

"Nakancani," kutjho uGideon. "Into ehle khulu kunazozoke kukuthi umsilami uzokumila godu kabutjha. Imisila yeembhadwa ingakwenza lokho. Kghani kunesilwana esakhe saphunyuka ngalendlela?" UGideon bekabona ukuthi uMogie ukarekile.

Ngemva kwalokho uGideon wathi, "Ngiyabheja bona ngingakutjhiya nginganamisila nje! Asigijime sifike ethuthumbeni elibovu.

Kodwana ngalesisikhathi uMogie noGideon baqiniseka bona uClaw akabonakali.

UGideon warhuwelela wathi, "Ukulungele na? AYISUKE!" napaya bagijima.

Into uMogie noGideon ebangayazi kukuthi baphephe nje ngombana uClaw khenge akhambwe ayokuzuma. Bekahlangahlangene alinga ukuzwisisa bona isibhadwesi siphunyurhe njani. Njengombana uClaw ahlezi nje umsilakhe usolo uphaya: uya ngesidleni, ngesinceleni, ngesidleni, ngesinceleni.

Yenza indaba le ibe mnandi!

- ★ Dweba isithombe sengcenywe oyithandako endatjaneni le.
- ★ Ungatjho amabizo wemibala emihlanu yamathuthumbo asendatjaneni le? Nje-ke, Hlathulula amaphetheni weenkhumba noboya babalingiswaba abaziinlwana.

- ★ Sebenzisa izinto ezidala, njengedarada, imincamo neenkunubhe ukwenza unompopi kaMogie, uGideon noClaw. Sebenzisa abonompopi labo ulingise okusendatjaneni.



The great escape

By Jenny Robson ■ Illustrations by Karen Ahlschläger

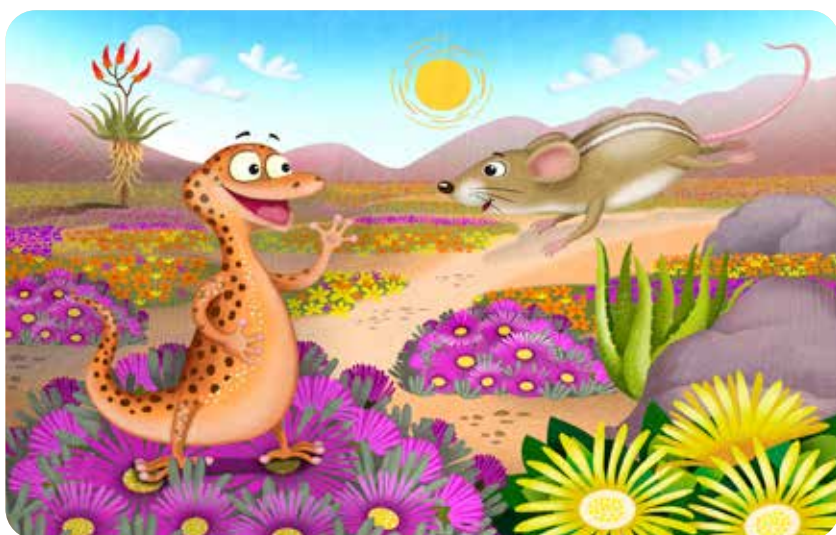


There was once a striped mouse named Mogie. She lived in a house under some rocks in a stony desert. In the springtime, all the beautiful flowers bloomed. They made the desert look like it was covered in colourful carpets.

One spring morning, Mogie heard someone calling her. "Mogie! Come and play. The sun is shining! The vygie flowers are all open!"

It was her friend Gideon. Mogie loved playing with Gideon. He was a spotted gecko and he was so funny. He had the funniest toes that looked like little bubbles on his feet.

Mogie put her head out and sniffed the air to check if it was safe. Then she scurried across the path to Gideon in the vygie bed. The sun was out, so the flowers were open. There was a wonderful mixture of pink, yellow, purple and orange flowers.



As soon as Mogie got to Gideon, he shouted, "Race you to the red aloe, Mogie! On your marks, get set, GO!" And off Gideon ran on his bubble toes. Mogie ran behind him, enjoying the warm sunshine on her fur.

When they reached the red aloe, they looked back to see how far they had run. In the field of flowers, they saw an animal with striped fur crouching down. It was Claw, the mean wild cat. Claw was stalking them!

"Run, Gideon, run!" squeaked Mogie. She scurried back to her house as fast as she could. When she was safely inside, she peeped out to check that Gideon had escaped too. Yes, there he was, scampering up the big rocks, right to the very top. How did he do that? How did he not fall off?

But where was Claw? Mogie saw Claw sitting at the bottom of the rocks, looking up at Gideon. Claw's tail flicked crossly: left, right, left, right.

The next day, Mogie and Gideon were sitting in the flowers. Gideon was enjoying the warm sunshine on his skin. "That was a great escape, Gideon!" said Mogie. "How do you do that? How do you run up a flat rock, all the way to the top, without falling?"

Gideon smiled and did a little gecko dance. "It's a gecko trick with my bubble toes," he said.

"It's a very clever trick," said Mogie. "Claw was so cross that you got away. Did you see his tail flicking angrily: left, right, left, right?"

Suddenly, a dark shadow fell across the purple flowers, blocking out the sun. Mogie and Gideon looked up and saw Claw watching them.

"Run!" squeaked Mogie and ran to her house. Her heart was beating so fast, it felt as if it would jump out of her chest.

Was Gideon safe too? Had he escaped? Mogie peeped out to check. But she didn't see Gideon scampering up the rock. She turned the other way and shouted, "Oh no!" Mogie saw a terrible thing – Claw had caught Gideon by the tail! Mogie was so upset that she couldn't watch. She went into her room and cried herself to sleep.



The next morning, the sun was shining. The spring flowers opened their petals – yellow, orange, pink and purple. But Mogie stayed in her house. She was too sad and scared to go anywhere.

Then she heard someone calling her.

"Mogie! Come and play. The sun is shining! The flowers are all open!"

Mogie couldn't believe her ears. Was that Gideon? She peeped out, and there he was. Gideon was smiling his gecko smile and dancing on his bubble toes!

Mogie scampered to him. "I saw Claw catch you by the tail. How did you escape?" she asked.

"Claw caught my tail," said Gideon. "But he didn't catch the rest of me!"

"What do you mean?" asked Mogie. "I'm confused."

Gideon explained, "My tail came off. Right off! It moved and bounced and twisted. All by itself! Gecko tails can do that. Claw was confused too. He kept trying to catch my tail," laughed Gideon. "Meanwhile, I was safe, hiding behind the red aloe. Now isn't that a clever gecko trick?"

"Ouch! Didn't it hurt?" asked Mogie.

"Not even a little bit," said Gideon. "The best thing of all is that my tail will grow back again. Gecko tails can do that. Now wasn't that the greatest escape ever?" Gideon could see that Mogie was very impressed.

Then Gideon said, "I bet I can beat you in a race even without my tail! Race you to the red aloe!"

But this time, before they started the race, Mogie and Gideon made sure that there was no sign of Claw. Then Gideon shouted, "On your marks, get set, GO!" And off they ran.

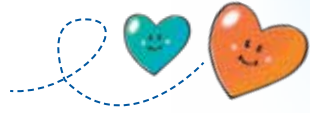
What Mogie and Gideon didn't know was that they were safe that day because Claw wasn't out hunting. He was still confused and trying to understand how the gecko had escaped. And as he sat thinking, Claw's tail flicked crossly: left, right, left, right.

Get story active!

- ★ Draw a picture of your favourite part of the story.
- ★ Can you name the five colours of the flowers in the story? Now describe the different patterns that the animal characters have on their skin and fur.
- ★ Use old material, wire, beads and buttons to make puppets of Mogie, Gideon and Claw. Use your puppets to act out the story.

Kokuzithabisa kwabakwaNal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Inyanga kaKhukhulamungu yiNyanga yokuFunda nokuTlola! Uzizwa njani ngokufunda nokutlola iindatjana? Akhulunge ukuza nesiqubulo esikarako esizokukhuthaza abanye bona bafunde bebatlole iindatjana qobe lilanga.

September is Literacy Month! How do you feel about reading and writing stories? Try to create a catchy slogan to inspire others to try reading and writing stories every day.

Ukufunda / Reading

Ukutlola / Writing

Iindatjana / Stories

2.

Tlola iindlela ongasebenzisa ngayo ukufunda nokutlola epilwenakho - ekhaya nasesikolweni. Faka amaphuzu amatjha erhelweni lakho kiyo yoke iNyanga yokuFunda nokuTlola.

Write down the ways in which you use reading and writing in your life - at home and at school. Add new points to your list throughout Literacy Month.

Iindlela engzisebenzisela ukufunda nokutlola epilwenami.

The ways I use reading and writing in my life.

3.

Akhe ufunisise amagama la endatjaneni ethi *Ukuphunyurha okukhulu*.

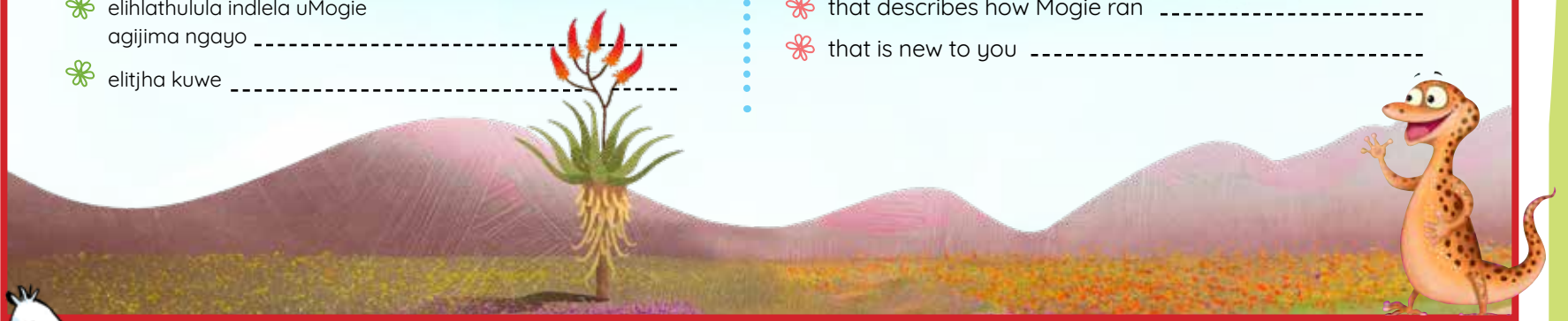
Be a word detective and find these words in the story *The great escape*.

Khetha nanyana ngiliphi igama:

Choose any word:

- ✿ elihlathulula uMogie
- ✿ elihlathulula uGideon
- ✿ elihlathulula uClaw
- ✿ elihlathulula imizwa
- ✿ elilibizo lesikhathi somnyaka
- ✿ elilibizo lethuthumbo
- ✿ elihlathulula indlela uMogie agijima ngayo
- ✿ elitjha kuwe

- ✿ that describes Mogie
- ✿ that describes Gideon
- ✿ that describes Claw
- ✿ that describes a feeling
- ✿ that is the name of a season
- ✿ that is the name of a flower
- ✿ that describes how Mogie ran
- ✿ that is new to you



I-Nal'ibali ikhona bona ikukhuthaze beyikusekele. Sithinta ngananyana ngiyiphi indlela elandelako:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

- TheNalibaliChannel
- nalibaliSA
- @nalibaliSA
- @nalibalisa
- @nalibalisa
- nalibalisa
- The Nal'ibali Trust
- +27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

